

México
Cempoala, 06.04

Simplified Latitude/Longitude:

19.914999, -98.668657

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Luis de Obregón

Escribano:

Bartolomé Osorio

Other Assistance:

Diego de Mendoza; Don Francisco de Guzmán; Don Pablo de Aquino; Martín de Ircio

Witnesses:

N/A

Date:

1580-10-01

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Los pueblos de la congregación de Cempoala son cuatro cabeceras, llamadas Cempoala, Tlaquilpa, Tzaquala y Tecpupan. El corregimiento es, la mitad, de Tlaquilpa. Están todos estos cuatro pueblos juntos, por donde le llaman congregación . Están en un llano, tierras de Tzaquala y de Cempoala. Congregáronse, por estar juntos a la doctrina y por causa del agua, que antes no la tenían sino en jagüeyes. Trujeron esta dicha agua de una legua de donde están congregados, del pie de un cerro que llaman Tlecaxtitlan, que quiere decir "cerro hecho a manera de brasero" porque, en la cumbre del dicho cerro, está un llano hecho como brasero. Trujeron el agua por unos arcos de calicanto hasta en medio de la congregación, en una fuente en medio de la plaza de los cuatro dichos pueblos, y corre por todas las calles. Y, en medio de los dichos pueblos, fundaron un monasterio de Frailes Franciscos. Congregáronse el año de mil y quinientos y cincuenta y siete, día de san Martín. Cempoala tiene cuatro sujetos, que se llaman Huitznahuac, Tecpa, Quiyahuac y Ahuaquauhtitlan; Tlaquilpa tiene tres sujetos, queson Altican, Coatepec y Nopalapan; Tzaquala tiene cuatro sujetos, que se dicen Acxotla, Mexoxoctla, Tecocomolco y Hueytepec,y Tecpupan tiene cuatro sujetos, que son Tlalnexpa, Tetzahuapan, Nequametepec y Tzapotlan. En todos estos sujetos tienen iglesias, en que los visitan los dichos Frailes Franciscos,

y los demás acuden a la doctrina a los dichos pueblos. Distan de las cabeceras, a legua, y a legua y media, y a dos leguas.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Estos dichos cuatro pueblos están a doce leguas de la ciudad de México, hacia el sur. Los pueblos comarcanos que tiene son: Pachuca, pueblo de españoles y minas, a cuatro leguas hacia el norte; Otumba, pueblo de indios, cuatro leguas hacia el sur; Tepeapulco, a tres leguas, cae entre levante y sur; Tzinhuiluca, a tres leguas, pueblo de indios, cae hacia levante. Los caminos son llanos, abiertos y derechos, y las leguas son largas.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Cada uno de estos pueblos desta jurisdicción tienen una iglesia principal en la cabecera, y, en cada uno de sus sujetos, otra pequeña. Hay en este distrito solos dos beneficiados: Atlitlalaquia, Tlemaco y Atotonilco, tienen un beneficiado; Apazco y Tetlapanaloya tienen otro beneficiado.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Estos cuatro pueblos y sus sujetos eran, en tiempo de su gentilidad, del señor de Tetzcuco, Nezahualcoyotzin. Andando el tiempo, y siendo señor en México Itzcohuatzin, pasaron los pueblos de Cempoala, y Tlaquilpa y Tecpūpan, al señorío de México; solamente Tzaquala se quedó en el señorío que sobre ellos tenía Nezahualcoyotzin. y reconocían siempre al reino de Tetzcuco, reino de Aculhuacan. Tributaban navajas, con que hacían macanas, y después, andando el tiempo y siendo señor en México Itzcohuatzin, por mucho tiempo tributaron nada, sino solamente, cada año, llevaban una canoa a México. Hasta que en tiempo de Ahuitzotzin antecesor de Montezuma, aquel rey fue el primero que mandó le tributasen mantas, gallinas, y todo género de voletería. Porque hizo el templo grande del ídolo Huitzilopuchtli y, cuando acabó el templo hizo gran filo, convidando a toda la tierra así de enemigos como de amigos, y todos los cautivos habido de guerra lo recogió para sacrificar en el templo. Y como sucedió Montezuma en su lugar, no quiso perdonar los tributos. Las adoraciones y ritos que tenía: Los antiguos pobladores no adoraban ídolos, sino solamente al Sol, y toda la caza alzaban al cielo en señal de dar gracias al Sol, y luego comían. Y andando el tiempo, vinieron los colhuaques, que es generación de por sí, y ésto; enseñaron a idolatrar, y trujeron los ídolos y enseñábanles a adorarlos. Adoraban a Huitzilopuchtli, a Titlacahuan y a Quetzalcoatl, y a Omeacatl y a Tezcatlipoca, y a otros ídolos; hacían sus ceremonias de veinte a veinte días. También adoraban el fuego que llaman Tlaxicco Onoc, y hacían la reverencia que llaman Ontlalquaya, en que tocaban la tierra con la mano y después ponían la mano en la boca. Y ayunaban, y no comían sino tamales a secas. Y, cuando pedían algo al Demonio, primero horadaban la lengua con una lanceta y, después, pasaban un manojo de paja y otras varas de mimbre; otros, horadaban el molledo del muslo, o donde les parecía, y otros, en los pestorejos de las orejas; y se sahumaban, que llaman Tlenamaca. Las costumbres que tenían era que, siendo el muchacho de edad de doce

años, le enviaban al Calmecac, que quiere decir "sacristanes", para que sirviese con los ministros que estaban en el templo que llaman Calmecac, donde vivía con mucha castidad, so pena de la vida y maldición del ídolo Huitzilopuchtli, al que llamaban Teopixque, que quiere decir "sacerdote", y Tlenamacac, que quiere decir que "tenía oficio de sahumar el templo". Y ayunaban para todo lo dicho. Y en todos estos pueblos, en siendo los muchachos de edad de doce años, ninguno se criaba con sus padres, sino que luego los enviaban al Telpochcalco, que quiere decir "escuela", donde se juntaban todos los muchachos. Allí tenía cuidado un mayoral dellos, que llaman Telpochtlato, donde deprendían buenas costumbres y los ejercitaban en trabajos, hasta que eran de edad para poder ir a la guerra. Y a los que salían valientes, en trayendo un cautivo, luego los dejaban en su libertad para poderse casar y tomar alguna mujer; porque también tenían mujeres, tanto legítimas como mancebas. Y, cuando se casaban, hacíanlos juntar junto al fuego en un petate, y allí comían, y no habían de alzar el petate hasta de ahí a tres días. Y, si antes de edad conocían mujer, apaleábanlos con leños, hasta que los dejaban medio muertos. Y a los que cometían adulterio les quebraban la cabeza con una piedra grande hasta que entrambos morían. Y, si no era la mujer legítima, sino manceba, en cometiendo la traición, las entregaban a los que eran ya de edad para que se aprovecharan de ellas. El que salía valiente, si vencía o cautivaba a cuatro cautivos habidos de buena guerra, a éste le llamaban Tequihua. Éstos eran de los más libertados en todo, y no habían de hacer fiesta sin ellos. Traían mantas pintadas y leonadas, que es señal entre ellos de valiente, que llaman a la color Quapachtli. Y les quitaban todos los cabellos, y solamente les dejaban en la frente un mechón que llaman Inixquatzon, que en nuestra lengua quiere decir "copete". Y el que no era valiente, aunque fuese hijo de gran señor, no podía traer las insignias de valiente, sino que por su persona había las de ganar y merecer, y por su trabajo habían de valer. Y más estimado era el que por su persona ganaba honra, que no el que heredaba; porque había muchos hijos de buenos padres, que, por no haber hecho cosas hazañosas, anclaban haber hecho cosas hazañosas, anclaban abatidos.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Estos cuatro pueblos y sus sujetos tenían sus gobernadores y mayores, a los que llaman en su lengua Tlacatecuhtles. Servíanles haciéndoles sus casas y sementeras, y servicios personales, y con gallinas y maíz. Tenían guerra con los de Tlaxcala y de Huexotzingo. Peleaban con macanas, y con ichcahuipiles y petos de algodón. El traje que generalmente traían eran sus mantas y bragueros, y ahora traen sus camisas y zaragüelles y mantas, y, los que pueden, zapatos y sombreros. En tiempo antiguo, comían conejos y liebres y venados y pájaros, y, los chichimecos, culebras y sabandijas del campo; éstos, se entiende que eran los advenedizos. Los mantenimientos que ahora usan son tortillas y tamales y gallinas, y carne de vaca y de puerco y pan de trigo, los que lo pueden alcanzar. Vivían, antiguamente, muy sanos y mucho tiempo, y admirábanse mucho de ver difuntos. Y era la causa que comían y bebían poco, y andaban ordinariamente ejercitados en guerras; y, si ahora viven poco, la causa es por andar cargados y ser la comida muy pobre. Y, además, andan muy vejados en servicios personales, así de

minas (que es lo que más sienten) como en edificios y labores. Por fin, antiguamente habían mucha cantidad de gente, pero ahora los Cocoliztles los tienen muy apocados y se van acabando. Y, antiguamente, no sabían lo que era un Cocoliztle.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Estos cuatro pueblos están poblados en tierra llana, y tienen cerros no muy altos a la redonda: unos, llamados cerros de Cempoala, y otros, de Tzaquala, y otros, de Tlaquilpa, y otros, de Tecupan. Y está el Cerro de Tlecaxtitlan, que es grande, que es el cerro de donde se trae el agua, que su nombre quiere decir "cerro a manera de brasero". Hay muchos llanos.

Raw 17: Health of Land:

El temple destes cuatro pueblos, y el de sus sujetos, es frigidísimo y sano. Cuando enferman, es de bubas, por ser frío; otros enferman de cámaras de sangre, y ahora enferman y mueren del cocoliztle y de tabardetes. Curarnse con yerbas, porque muchos dellos son herbolarios. Muérense de mal curados y, muchos, de hambre, porque enferman maridos y mujeres, y no tienen quien les haga de comer, ni quien los sangre ni cure, por su mucha pobreza.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles que tienen estos cuatro pueblos y sus sujetos son cerezos de la tierra, tunales y magueyales. Destos magueyales se aprovechan de hacer miel, vino, mantas de henequén, jáquimas, y cabrestos y otros cordeles, y comen las pencas cocidas. Destos magueyes nacen unos troncos grandes, con que cubren sus casas. Destas pencas de maguey, en estando secas, les sirve de leña para con que aderezar sus comidas. Y tienen otros muchos provechos destes magueyes.

Raw 23: Domestic Trees:

Las arboledas de España que tienen estos cuatro pueblos y sus sujetos, de Castilla, son duraznos, membrillos, manzanas, y algunos nogales y almendros, aunque pocos.

Raw 24: Grains:

Las semillas que siembran en estos cuatro pueblos es maíz, trigo, frijoles, habas, alverjas, y ají y Huauhtli, y Chía y cebada; y, de hortaliza: lechuga, rábano, cebolla, y cardos y ajos. Los más años se hielan estas semillas, por ser la tierra fría.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Los animales que tienen estos cuatro pueblos y sus sujetos son venados, conejos, liebres y Coyotes, que quiere decir "adives".

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

Las casas que tienen estos cuatro pueblos y sus sujetos son de piedra y, algunas, de adobe, cubiertas las más de tejas y, algunas de paja. No mezclan con cal, sino con tierra, y ésta revuelta con paja. Las puertas no las tienen en las calles, sino a las espaldas.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Los tratos destos cuatro pueblos y sus sujetos, y las granjerias que tienen, es vender miel, maíz, frijoles, gallinas, y otras semillas.

Raw 34: Diocese:

La diócesis destos cuatro pueblos y sus sujetos es el arzobispado de México, que está a doce leguas destos dichos cuatro pueblos. Los caminos son llanos y, las leguas, largas.

Raw 35: Churches:

En estos cuatro pueblos de la dicha congregación, en medio de los dichos cuatro pueblos, tienen una iglesia de Frailes Franciscos, los cuales visitan los sujetos, en la cual residen de ordinario cuatro frailes.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

En estos cuatro pueblos hay un hospital en el cual se curan muy pocos indios naturales, porque tienen por abusión que, en entrando a curarse en él, luego se han de morir; y, si no es por fuerza, ningún natural se cura en él.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

En estos cuatro pueblos y sus sujetos hay cuatro comunidades, donde se juntan a sus cabildos y a sus fiestas, en las cuales hay cuatro gobernadores (en cada comunidad, uno) y ocho alcaldes (dos en cada comunidad), que gobiernan y rigen la dicha congregación.

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Luis de Obregón authored this Relacion.